



These notes accompany the Podcast lesson that you may access at <http://tltc.la.utexas.edu/brazilpod/tafalado/lesson.php?lt=gra&p=20>.

Grammar Lesson #20: This Just Isn't Spanish Adapting to Handicapped

Dialog

Michelle: **Rapaz! Você viu aquele cara na cadeira de rodas entrando no ônibus hoje cedo?**

Chico, ¿viste tú aquella persona en la silla de ruedas que estaba entrando en el autobús temprano esta mañana?

Man, did you see that guy in the wheel chair getting into the bus early this morning?

Valdo: **Vi sim. Acho interessante esse jeito que os americanos têm de lidar com as pessoas com necessidades especiais, adaptando as ruas e os ônibus.**

Sí, lo vi. Pienso que es interesante esta manera que tienen los norteamericanos de ayudar a las personas que tienen necesidades especiales, adaptando las calles y los autobuses.

I did see him. I think it's interesting the way that Americans take care of people who have special needs, changing the streets and the busses.

Michelle: **Pois é, aqui as poltronas se fecham e as portas dos ônibus se abaixam pra acomodar as pessoas.**

Pues, aquí las poltronas se cierran y las puertas de los autobuses se bajan para acomodar a las personas.

I know, here the seats close up and the doors of the bus can be lowered to accommodate the people.



Valdo: **Embora no Brasil os ônibus não tenham tantas adaptações, ninguém pode reclamar porque o sistema de transporte público é bom.**

A pesar de que en el Brasil los autobuses no tengan tantas adaptaciones, nadie va a reclamar por que el sistema de transporte público es bueno.

Although Brazil doesn't have busses that have such adaptations, nobody complains because the public transportation system is so good.

Michelle: **Tá, mas deixa eu fazer uma fofoca que talvez você não se lembre: no Brasil não tem ar nos ônibus, a gente tem que abrir as janelas pra ventilar-se.**

Sí, pero cuidado en no exagerar porque tal vez no te acuerdes pero en el Brasil no hay aire condicionado en los autobuses. Hay que abrir las ventanas para ventilar.

Right, but don't go too far with these stories because maybe you have forgotten that the buses in Brazil don't have air conditioning, you've got to open the window to get some air.

Valdo: **Por outro lado, tem o calor humano. As pessoas podem até deitar umas em cima das outras de tão cheio que às vezes os ônibus ficam. Tá vendo... pra que melhorar?**

Por otro lado, existe un calor humano. Las personas pueden hasta descansar unas encima de las otras porque a veces los autobuses anda muy llenos. Lo ves, ¿para qué mejorar?

On the other hand, you've got human warmth. People even end up lying on top of one another because the buses en up so full sometimes. You see, what is there to improve?

Cultural Notes

Besides the lessons in pronunciation and grammar, all of the dialogs key on some cultural issue that Valdo and Michelle have noticed as Brazilians living in the United States.

Tá falado, Grammar Lesson 20 Pg. 2

<http://tltc.la.utexas.edu/brazilpod/>

Orlando R. Kelm, orkelm@mail.utexas.edu



Brazil is not as developed in terms of accommodations for its handicapped citizens. You will never see handicapped parking places, bathrooms that are especially accessible, special doors on buses, sidewalks with sloped curbs, ramps that go up to doorways, etc.

Grammar Notes

There are plenty of words between Spanish and Portuguese that are identical, or at least similar enough that learners can guess at their meanings. However, there are also some words that are simply so different that Spanish speakers will not get the meaning at all. These need to be learned individually. The following list provides some of the common ones, such as those that were used in the dialog.

Spanish	Portuguese
pantalla	tela
sin embargo	por outro lado
autobús	ônibus
aunque	embora
silla	cadeira
ventana	janela
calle	rua
nadie	ninguém
cerda	porca
hasta	até
pensar, creer, creo que sí	achar, acho que sim
así	ainda
a propósito	aliás
aburrido	chato
con tal de que	contanto que
oficina	escritório



quedar	ficar
hoy	hoje
periódico	jornal
pero	mas
vivir	morar
el hombre	o cara
manera	jeito
acostarse	deitar
chico	rapaz
ayer	ontem
listo	pronto
muchacho	moço
novio	namorado
prometido	noivo
mirar	olhar
edificio	prédio
chico	rapaz
ojalá	tomara
nos vamos	vamos embora
adiós	tchau
temprano	cedo
lleno	cheio
bajar	descer
raro	esquisito
más	mais



gracias	obrigado
---------	----------